

## Tube Feeding Decision Aid

### 什麼是管餵食或人工營養？

#### What is tube feeding or artificial nutrition?

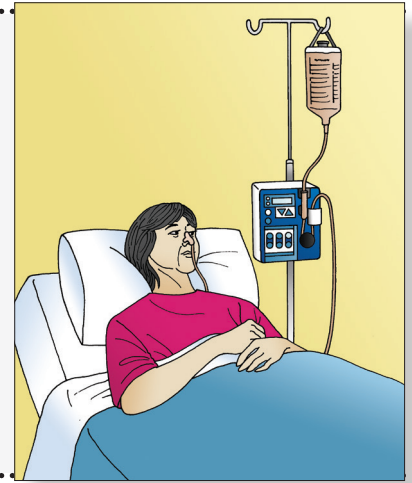
管餵食（也稱為人工營養），是為身體提供流質食物（營養）的一種醫療方式。

### 如何進行管餵食？

#### How is tube feeding given?

藉著下列的一條管子，以流質方式提供：

- **NG 管**（鼻胃管），經由鼻子插置到胃部。
- **PEG 管**（皮下胃造口管）或 **G 管**（胃管），藉由手術經皮膚放入胃部。當須要提供超過數週的營養時，就會使用這個手術。



### 病人什麼時候須要管餵食？

#### When do people need tube feeding?

當病人不能正常的吃足夠的食物或吞嚥有困難時。這些問題可能是短期的（暫時性）或長期的（永久性）。

### 短期使用管餵食的可能原因包括：

#### Reasons for short-term tube feeding may include:

- 嚴重急性的疾病，手術或嚴重受傷。
- 短暫的失去警覺性或意識。
- 為了配合如放療的特殊治療。

### 長期使用管餵食的可能原因包括：

#### Reasons for long-term tube feeding may include:

- 無法由口吞嚥足夠的食物。
- 由於疾病，中風，或受傷而失去正常進食或安全吞嚥的能力。
- 腦部受傷造成失去警覺性或意識。
- 喪失正常使用（消化）食物的能力（例如：因為腸道疾病或胃部手術）。

### 誰應該使用這份指南？

#### Who should use this guide?

這個決策指南適用於患有嚴重疾病的人。它可用來幫助有關對管餵食（人工營養）的醫療決定及討論。

---

## 管餵食對病人可能有何幫助？

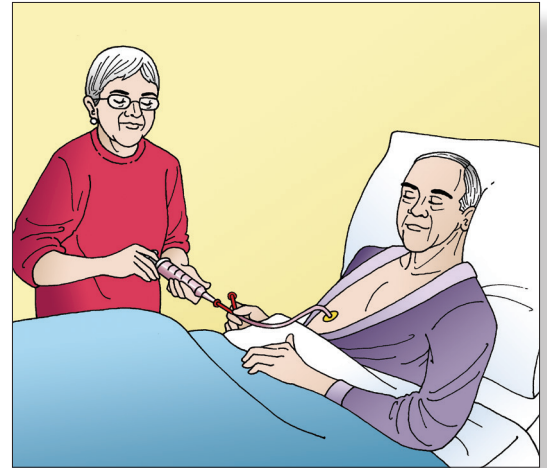
### How might tube feeding help a person?

- 它可以維持身體器官的功能。
- 它可以幫助延長生命。
- 它可以幫助病人感覺更好，更有活力，更加警覺。
- 它可以提供流質營養。
- 它可以幫助人們渡過治療，手術，並且恢復得更快。

## 管餵食可能造成哪些傷害？

### How might tube feeding cause harm?

- 有些人可能會出現腹瀉，痙攣，噁心或嘔吐。
- 有些人可能會有腫脹。
- 少數人在管子周圍會有滲漏。
- 少數人有皮膚感染。
- 少數人可能在管子周圍有出血。



## 管餵食可以幫助病人的病情好轉嗎？

### Does tube feeding help people to get better?

這取決於他們醫療問題的類型以及他們為什麼需要管餵食。

---

## 管餵食對哪些病人最有益？

### Who is most likely to be helped by tube feeding?

- 在生病或受傷之前大致都是健康並且可能有體力復原的人。
- 那些只需要短時間（幾天）管餵食的人。
- 預期可對管餵食適應良好的人。

## 管餵食對哪些病人較無益？

### Who is less likely to be helped by tube feeding?

- 患有嚴重心，肺，肝或腎衰竭的末期病人。
  - 患有如末期癌症或晚期失智症的病人。
  - 老年人，虛弱或非常脆弱的人。
-

---

## 病人可以短期試用管餵食嗎？

### Can people try tube feeding for a short while?

可以，如果不確定是否要用管餵食，他們可以選擇短期嘗試（試用期）看它是否有幫助。他們應該先和醫師及醫療團隊討論要如何判斷管餵食是否有幫助。

---

## 對決定不嘗試管餵食的病人，會有什麼情況出現？

### What happens to people who decide NOT to try artificial nutrition?

#### 他們還是可以接受其他的治療。

預先決定不想嘗試管餵食並不表示您無法得到您可能需要的其他治療。這可能包括手術或住進加護病房。總是有方法可以幫助緩解疼痛的。

- 仍能安全吞嚥的病人可以繼續自己喝或由他人協助。
- 照顧者可以用碎冰，潤濕的海綿棒，噴霧劑或把液體放在病人嘴裡來幫助緩解口乾。
- 仍能吞嚥的人，可給予水，口香糖，含片或糖果。



#### 他們可能並不覺得口渴或飢餓。

對重病的人而言，只須要較少量的食物和飲水是正常的，因為他們的身體是以不同的方式在消耗卡路里。重病的人與健康的人對口渴或飢餓的感覺可能不同。

#### 他們可能無法延遲死亡。

如果管餵食是有須要的但卻沒有給予，那麼死亡可能無法被延遲。

---

## 人們如何決定是否要試用管餵食？

### How do people decide whether or not to try tube feeding?

他們與醫療團隊討論管餵食是否可以幫助他們達到重要的目標。他們也要考慮好處和可能的傷害，以決定是否適合他們。

#### 和您的醫生和醫療團隊討論：

- 管餵食如何能幫助達到您的目標，例如恢復到一定程度的健康或功能。
  - 需要放置管餵食的時間會有多長。
  - 管餵食可能會造成什麼問題。
  - 用或不用管餵食，您還可以活多久。
  - 用管餵食時，您的生活將會是什麼樣的情況。
-

## 誰會選擇試用管餵食?

### Who chooses to try tube feeding?

- 那些病情會改善或預期能因管餵食而生活變得更好的人。
- 即使會不舒服或可能引起其他醫療問題，有些人仍願意嘗試管餵食，希望能夠活得久一些。

## 誰會選擇不試用管餵食?

### Who chooses NOT to try tube feeding?

患有重病或生命末期的病人可能會選擇不使用管餵食，因為他們可能想避免：

- 更多的醫療處置。
- 腫脹或其他副作用。
- 延遲死亡。

## 您覺得什麼對您是合適的呢?

### What feels right for you?

在考慮自己和選項時，與下列人士交談可能有幫助：

- 任何可能在將來為您做醫療決定的人（代理人）。
- 任何指定您是醫療決策者的人（授權人）。
- 您的醫生和醫療團隊。
- 家人或朋友。
- 您的靈性或信仰導師。
- 其他在類似情況下選擇管餵食的病人。

## 讓別人知道您的決定

### Making Your Decisions Known

- 告知您的家人，摯友和醫生您的決定。
- 做好事前指示\*，並指定代理人在您不能說話時為您代言。
- 和您的醫療人員談論您的決定是否應該記錄在一個特殊的醫囑。（可以從 POLST.org 得到更多資訊。）
- 將這些表格的副本提供給您的家人，醫生和醫院。
- 將重要文件保存在容易找到的地方。

\* 醫療照護事前指示表格可以從 CoalitionCCC.org 或您的醫療人員處取得。



這份決策指南的經費由加州健康醫療基金會 California Health Care Foundation 提供。

如須參考資料，副本和其他決策指南，請瀏覽 CoalitionCCC.org 或發送電郵至 info@CoalitionCCC.org。



相關中文資訊及服務，請聯絡：  
美華慈心關懷聯盟 (866) 661-5687  
info@cacc-usa.org · www.cacc-usa.org